

第一集 Episode One

1——1 动画特效

1——1 Animation

1——2 南安 街道 日 外

1——2 EXT. STREET, NAN`AN -- DAY

张老汉：“大地迎春归，百花各芳菲。若问花中谁最美？”

Elder Zhang: Spring is back to our land, and all the flowers are blossoming.

Who's the most beautiful of all?

众小伙：“牡丹称花魁！”

Lads: It must be peony!

1——3 杜府 杜丽娘书房 日 内

1——3 INT. DU LINIANG'S STUDY, DU MANSION -- DAY

垂 红：“小姐……”

Chuihong: Lady...

杜丽娘：“垂红姐姐……”

Du Liniang: Sister Chuihong...

垂 红：“妇人从人者也，幼从父兄，嫁从夫，夫死从子。小姐，请复述一遍。”

Chuihong: Women must comply with mans' requests. When young, comply with her father's and brothers', after married, comply with her husband's, if her husband dies, comply with her sons'. Please read after me, my Lady.

杜丽娘：“**嗯**，妇人从人者也，幼从父兄……既嫁从夫，夫死从子。”

Du Liniang: **Okay**. Women must comply with mans' requests. When young, comply with her father's and brothers'... If her husband dies, comply with her son's.

垂 红：“你身好似笼中鸟，展翅不得上青天。”

Chuihong: Your body is caged like a bird; the sky is far away from the wings

杜丽娘：“我心应如窗外花，抬头即可望春风。”

Du Liniang: Yet my heart is like a flower outside the window, can feel the spring breeze if I lift my head.

垂 红：“小姐对得好！看不出来你还有这份天才。若是你把心思都用到功课上，老爷和夫人该是何等开心啊。”

Chuihong: Such a good couplet! I never knew you are so talented. How happy will the master and madam be, if you can put all your effort in study.

杜丽娘：“垂红姐姐，不是我不想用心学，而是我觉得这些书里的好多话讲得没道理。凭什么我们女的不能这个，不能那个，一辈子都被数不清的规矩束缚着！”

Du Liniang: Sister Chuihong, it's not that I don't want to study hard, but because I think many sentences in the book are ridiculous. Why are there so many things that us women cannot do? Why do we have to be bounded by so many rules in our whole lives!

1——4 杜府 日 外

1——4 EXT. DU MANSION -- DAY

春 香：“李全？”

Chunxiang: Li Quan?

李 全：“春香妹妹，什么事这么着急！”

Li Quan: Dear Chunxiang, don't hurry!

春 香：“你这人好没分寸，对谁都动手动脚的，讨厌！”

Chunxiang: How inappropriate! You always paw at everybody! Disgusting!

李 全：“我没有动手动脚，我是怕你摔着啊！才扶你。”

Li Quan: I wasn't pawing you, I held you because I'm afraid that you'll tumble.

春 香：“还说没有？怪不得垂红姐姐讨厌你！讨厌！”

Chun Xiang: You was? No wonder Sister Chuihong hates you! Disgusting!

1——5 南安 街道 日 外

1——5 EXT. STREET, NAN'AN -- DAY

张老汉：“佳人头上戴，君子手中摘。若问为何香满城？”

Elder Zhang: Wore on fair ladies' heads, held in gentlemen's hands. If you ask why the city permeates aroma?

众小伙：“南安花正开。”

Lads: For flowers are blossoming in Nan'an.

(处理为画外音) (Voice-over)

张老汉：“藤下一杯茶，篱外几枝花。若与天上比自在，”

Elder Zhang: A cup of tea under the vines, a few flowers outside the hedge. If compares the coziness with paradise,

众 人：“神仙不如咱！”

Lads: God is not as cozy as us!

张老汉：“百姓虽舒服，好官却辛苦。若问好官怎称呼？”

Elder Zhang: Common people live cozily, yet good officer works hard. If you ask what the good officer is called?

众 人：“太守尊姓杜！”

Lads: Du is our noble viceroy's surname!

(如时长不够，可只取一段。)(if time is limited, then just pick one section)

1——6 杜府 大门外 日 外

1——6 **EXT. OUTSIDE THE DOOR, DU MANSION -- DAY**

李 全：“许管家，一定又是来送牡丹的吧？”

Li Quan: Butler Xu, they must be sending the peonies again.

许管家：“可不是嘛。”

Butler Xu: Indeed.

李 全：“要不我去禀报老爷？”

Li Quan: Should I report it to the master?

许管家：“别别**别**，你还是先跟夫人说一声吧！”

Butler Xu: No no **no**, tell the madam first.

李 全：“是。”

Li Quan: Okay.

1——7 杜府 杜宝书房 日 内

1——7 **INT. DU BAO'S STUDY, DU MANSION -- DAY**

甄 氏：“老爷！”

Madam Zhen: My lord.

杜 宝：“夫人。”

Du Bao: Yes?

甄 氏：“老爷，你快出去看看吧，府门外来了好多百姓。”

Madam Zhen: Lord, you must leave for the door; There are many civilians gathering outside the gate.

杜 宝：“夫人，何事啊？”

Du Bao: What's the matter?

甄 氏：“听李全说，他们端着许多牡丹花，定是知道你最喜欢牡丹，特意